

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-  
методической работе

Хакимов Р.М. 

«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Основы реферирования и аннотирования

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г. Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

**к.ф.н., доцент кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность

      Фурат К.М.      30 августа      2021 г.  
подпись      Ф.И.О.      Дата

**Рецензент: Старший преподаватель кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность


      Батанова И.А.      30 августа      2021 г.  
подпись      Ф.И.О.      Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры \_\_\_\_\_

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Фурат Камши Мустафаевич  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
учебного отдела

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

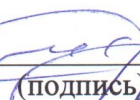
  
(подпись)

Алексеева Н.Т.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Гуренко Игорь Степанович  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

« 30 » августа 2021 г.  
(дата)

  
(подпись)

Ахизирская В.А.  
(Ф.И.О.)

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

**Цель курса** – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

**Задачи** курса, следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закljučаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**быть способным:**

использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Курс дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Научно-исследовательская работа» и служит основой для написания ВКР, подготовки к государственному экзамену.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
ПК-1	способностью проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний	ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического/предпереводческого анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>ПК-1.2 Умеет проводить предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками лингвистического предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-6	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;</p>	<p>ПК-6.1 критерии оценивания качества и содержания информации</p> <p>ПК-6.2 оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала</p> <p>ПК-6.3 Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Основы реферирования и аннотирования» составляет 2 зачетных единиц/ 36 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов 72	Очная форма
		1 Курс, 36 часов
	Очная форма	8 семестр
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	36	36
<b>Лекции (Л)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Экзамен		
<b>Итого:</b> Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	<b>72</b>	<b>72</b>

### 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи относятся к шумерской цивилизации (около 3600 г., до н.э.) и были сделаны на глиняных табличках. Египетские библиотеки были основаны в 2000 г. до н.э., и в них содержались папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах.	УК-1

		Зрителям греческих пьес выдавались «рефераты», в которых можно было найти краткое описание содержания и список действующих лиц. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Отличие реферата от аннотации.	
2	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	Основными функциями рефератов являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная. Основное назначение реферата – оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Отличительные черты обзорного реферата.	УК-1
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	В основе процесса реферирования лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и реанжировки материала исследования. Содержательный анализ текста зависит от знания: предмета изложения; композиционных и текстологических особенностей научных текстов; формальных требований, предъявляемых к каждому виду реферативных поджанров. В своей комплексной структуре рефераты включают в себя: цель; метод; результат; заключение. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация	УК-1 ПК-1 ПК-6
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Пять основных этапов процесса реферирования: определение способа охвата первоисточника, который в данном конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.); беглое ознакомительное чтение; конструирование текста реферата; критический анализ полученного текста с точки зрения потребителя реферата; оформление и редактирование.	ПК-1 ПК-6
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата: точность, краткость, ясность, доступность. Язык и стиль реферата: синтаксическая компрессия и специфическое употребление лексико-грамматических форм. Критерии членения реферативного текста на абзацы: композиционный и семантико-стилистический.	ПК-1 ПК-6
6	Реферат и аннотация:	Виды аннотаций в зависимости от назначения	ПК-1



	сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций: краткие и развернутые (или подробные). Метод анализа и оценки документа аннотации: описательные (или справочные) и рекомендательные (в том числе и критические).	ПК-6
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации: постоянное использование специальных клише, несущих оценочный характер и позволяющих сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций	ПК-1 ПК-6
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, способы избегания сложных грамматических конструкций. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях	ПК-1 ПК-6
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата. Избыточность информации, которая не дает потребителю новых сведений и не способствует эффективному; два типа текстовой избыточности.	ПК-1 ПК-6

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

#### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.		4	2	6
2	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).		4	4	8
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в		4	4	8

	реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).				
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).		4	4	8
5	Специфика языка реферирования.		4	4	8
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.		4	4	8
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.		4	4	8
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.		4	4	8
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.		4	6	10
	<i>Итого:</i>		36	36	72
	<i>Всего:</i>		36	36	72

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий  
Не предусмотрено

2.5. Планы практических занятий  
Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов 10 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
9 семестр		36	36
Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.			
	Шумерский период. Эллинистический период. Возрождение. Появление печатного станка. Петровская эпоха. Экстракты XVIII-начала XIX вв. в России. Сущность аннотирования и реферирования. Способы компрессии первоисточников. Общая характеристика стиля научной прозы. Цели и задачи языка для специальных филологических целей. Лексические параметры научного дискурса.	2	2
	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	4	4
	Реферат как средство международного обмена информацией. Функции и типы рефератов. Диапазон использования; научно-коммуникативные функции. Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и		

	терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.		
Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).			
	Процесс реферирования. Содержательный анализ текста. Структура реферата. Информация в реферате: способы изложения. Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания.	4	4
Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).			
	Основные этапы реферирования. Приемы составления реферата и основные методические принципы реферирования: адекватность, информативность, краткость и достоверность. Виды абзаца: постулирующие, аргументирующие, комментирующие, итоговые. Структура исследования, основные термины и клише	4	4
Специфика языка реферирования.			
	Специфика языка реферирования. Грамматико-стилистические средства изложения. Стилистическая специфика реферата. Средства достижения семантической адекватности, семантической эквивалентности, краткости и логической последовательности при изложении реферата.	4	4
Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.			
	Виды аннотаций, отличительные черты, специфика применения. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование – частный вид реферирования.	4	4
Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.			
	Основные этапы аннотирования. Рекомендуемый объем аннотации. Основные функции описательной аннотации. Основные этапы аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации.	4	4
Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.			
	Логическая структура фразы в аннотациях. Составление аннотаций в разножанровых текстах. Особенности языка аннотации. Влияние жанра аннотируемого текста на аннотацию. Языковые клише, рекомендуемые к использованию.	4	4
Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.			
	Типы текстовой избыточности (лексическая и синтаксическая) и пути их устранения. Обсуждение подготовленной аннотации/реферата и анализ типичных ошибок. Письменный отчет.	4	4

## 2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Проверка упражнений
2.	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Тестирование
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Коллоквиум
3.	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Опрос, проверка упражнений
4.	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Тестирование
5.	Специфика языка реферирования.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Групповые творческие задания
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Эссе
6.	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Тест
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Контрольная работа
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в	Изучение теоретического материала по теме	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Устный опрос

	аннотации. Структура аннотации.	раздела			
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Опрос, проверка упражнений
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Эссе
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Тест
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6	Контрольная работа

## 2.7. Планы практической подготовки

### Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
8 семестр			
<b>РАЗДЕЛ 1</b>			
1.	Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.	ПЗПП	6
<b>РАЗДЕЛ 2</b>			
1.	Специфика языка реферирования.	СРПП	4
<b>РАЗДЕЛ 3</b>			
1	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста	ПЗПП	2

## 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

5. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
6. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
7. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)

8. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimidernegi.org](http://www.dilogretimidernegi.org)
9. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
10. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
11. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
12. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkrusclub.ru](http://www.turkrusclub.ru)
13. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
14. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
15. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
16. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

## 18. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – зачет

### 6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

1. Актуальное членение текста: тема/рема абзаца в отличие от подлежащего/сказуемого предложения.
2. Основные способы рематизации текста.

3. ИмPLICITная/экPLICITная информация текста.
4. Классификация абзацев по месту обобщения:
  - а) дедуктивный абзац;
  - б) индуктивный абзац;
  - в) стержневой абзац;
  - г) рамочный абзац.
5. Алгоритм учебного реферирования и аннотирования:
  - а) обобщение тематики исходного текста;
  - б) логическое деление текста на коммуникативные блоки;
  - в) вычленение главной информации в смысловом куске в форме ключевых фрагментов;
  - г) вычленение основной информации в целом тексте в форме ключевых предложений и ключевых фрагментов;
  - д) перегруппировка ключевой информации в тексте;
  - е) выделение плана в тезисы (абзацные предикаты);
6. Редактирование текста реферата.
7. Формулирование главного содержания исходного текста в 3-4 предложениях (выход в аннотацию).

**6.3. Курсовая работа** Не предусмотрено

#### **6.4. Вопросы к зачету** **Теоретическая часть**

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.
10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов (определение типа аннотации/реферата, анализ типичных ошибок, определение метода изложения информации, адекватности языковых средств и степени корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста).
12. Реферирование/аннотирование статьи на турецком языке.
13. Реферирование/аннотирование статьи по теме специализации на русском языке.

#### **Практическая часть**

##### **Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek**

Fransız devi Türk şirketiyle ortak oldu



Күресел anlamda нүклеер мұhendislik hizmetleri sunan Fransız Assystem, нүклеер santral saha мұhendisliđi yapan ilk Түрк шirketi Envy'nin yüzde 51 hissesini aldı.

Her iki шirketten yapılan ortak açıklamaya göre, Akkuyu ve Sinop нүклеер santral projelerinin saha мұhendisliđi çalışmalarını yürüten Envy'e, Түрkiye ve bölge pazarındaki fırsatları deđerlendirmek için Fransız Assystem ortak oldu.

Açıklamada görüşlerine yer verilen Envy İş Geliştirme Direktörü Alper Yahşi, satın almayla Assystem'in Түрkiye'ye ve мұhendislik servislerine duyduđu güveni ortaya koyduđunu belirterek, mevcut güçlerini uluslararası arenaya taşımak için bu iş birliđine gittiklerini vurguladı.

Assystem'in global alandaki bilgi ve birikimlerini bu ortaklık yoluyla Түрkiye'ye aktarmasının yolunu açıklarına dikkati çeken Yahşi, "Artık Avrupa dahil olmak üzere hizmetlerimizi yurt dışında da sunabilme imkanına sahibiz, Түрkiye'deki projelerde ise çok ileri aşamalarda yer alabiliyoruz." ifadesini kullandı.

Assystem ET&I Kıdemli Başkan Yardımcısı Thomas Branche da Түрkiye'nin нүклеер programını destekleyen en büyük нүклеер мұhendislik шirketi olmayı hedeflediklerini kaydederek, dijital teknolojiler, güvenlik ve siber güvenlik konularında da ülkenin önde gelen мұhendislik шirketlerinden birinin oluşmasını sağlamak istediklerine dikkati çekti [6].

## 6.5. Вопросы к экзамену

### Не предусмотрено

## 6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Коллоквиум	1,2,4	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6
Контрольная работа	5, 6	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	3	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6
Эссе	4	УК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-6

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 256 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-02427-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452233>
2. Основы реферирования и аннотирования научной турецкой литературы (практический курс) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 41 с. - [http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/ffa/3\\_vtwarv%20zfxfjqdxbfmit%20m%20uljhhogzpsflmc%20mbulgv%20qpmunnzz%20wsmqewclki.pdf](http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/ffa/3_vtwarv%20zfxfjqdxbfmit%20m%20uljhhogzpsflmc%20mbulgv%20qpmunnzz%20wsmqewclki.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. – Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1. – Текст : электронный. – URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/553153>

2. Колесникова, Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования / Н. И. Колесникова. - Новосибирск : НГТУ, 2009. - 408 с. - ISBN 978-5-7782-1143-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/557082>
3. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1190650>
4. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5ba3a664886bb7.80885562](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562). - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/987088>

### 7.3. Программное обеспечение

### 7.4. Электронные ресурсы

1. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
2. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
3. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
4. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
5. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
6. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
7. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)

### 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); реферирование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDRом, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и

самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров. Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1

		<p>шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>
--	--	--

